



UDC 94(4)"1618/1648"

Igor Grdina

Tridesetletna vojna

Tridesetletni vojni (1618–1648) so sodobniki večinoma pravili »nemška vojna«, saj so bila njena osrednja bojišča na ozemlju Svetega rimskega cesarstva nemške narodnosti. Toda njen izbruh je povezan predvsem s posebnim položajem dežel češke krone v tej zapleteni državni strukturi. Karel IV. Luksemburški je v zlati buli leta 1356, ki je bila najpomembnejši »ustavni« dokument Svetega rimskega cesarstva, volilne kneze izbral tako, da je imel češki kralj – položaj, ki ga je obvladoval sam – veliko prednost pred vsemi drugimi. Dva od posvetnih volilnih knezov (saški, brandenburški) sta bila mejaša nosilca češke krone, ki je bil veliko močnejši od njiju. Trije cerkveni volilni knezi in posvetni volilni knez v Palatinatu na zahodu Cesarstva so bili zaradi ekspanzivne Burgundije tako rekoč obsojeni na navezanost na cesarja. Luksemburžani, ki so obvladovali dežele češke krone in s tem tudi položaj češkega volilnega kneza, so imeli obsežne posesti tudi na zahodu Cesarstva. Za vse volilne kneze na tem območju so bili velika opora in garant stabilnosti.

Luksemburžani zaradi izumrtja v moški liniji niso mogli izkoristiti prednosti, ki jim jih je pri volitvah vladarjev Svetega rimskega cesarstva dajal položaj češkega kralja. Enako je mogoče reči tudi za njihove neposredne naslednike – zaradi kratkih vladavin (Albreht II., Ladislav Posmrtnik), zadržkov verske narave (Jurij Poděbradski) ali zaposlenosti z obrambo Ogrske pred Turki (Vladislav in Ludvik II. Jagiełłonski). Habsburžani pa so se v polni meri zavedali izjemnega pomena dežel češke krone v strukturi Svetega rimskega cesarstva po izdaji zlate bule Karla IV. Hkrati so lahko med vsemi volilnimi glasovi v elektorskem kolegiju sami prišli le do češkega. Zato bi odstavitev Ferdinanda II. s češkega prestola v času, ko se je potegoval za izvolitev za rimskega cesarja, utegnila povsem spremeniti ravnotežje v Svetem rimskem cesarstvu. Njegova nadomestitev

s Friderikom V. Pfalškim, ki pa je bila povezana s posebnimi razmerami v deželah češke krone, kjer je bilo doseženo krhko ravnovesje med pripadniki različnih veroizpovedi, je protestantom dajala večino v elektorskem kolegiju.

Tridesetletna vojna nikoli ni bila enotna; v različnih obdobjih je prizadela različne regije, prav tako pa je zaobsegla vrsto vzporedno potekajočih spopadov (špansko-nizozemskega, špansko-francoskega na različnih bojiščih od Italije do pirenejskega območja), ki se vsi niti niso končali z westfalskim mirom.

Ta vojna sklepa obdobje klasičnih spopadov fevdalne dobe in začenja moderne vojne. Zlasti totalnost (uničevanje gospodarstva posameznih dežel) in absolutnost spopada, ki poteka na vseh ravneh (od oboroženega do propagandnega boja), kažeta pot v prihodnost vojskovanja. Dejansko sta prav absolutnost in totalnost vojne vodili do njene razpada na vrsto vzporedno potekajočih oboroženih konfliktov, saj so v skrajni stiski posamezni vladarji in mesta iskali rešitev predvsem zase. To je vodilo do vrste nenavadnih povezav prek verskih ločnic v različnih obdobjih vojne.

Tridesetletna vojna je bila velika preizkušnja mozaičnega reda, ki je Evropo ločeval od drugih, k imperialnemu monumentalizmu nagnjenih con planeta. Pokazalo se je, da je sestavljeni red tudi v novem veku vsaj najmanj slaba – če že ne tudi najboljša – rešitev za staro celino. Vojne dveh kraljev Ludvikov – XIV. in XV. –, Napoleona I. ter svetovna spopada 20. stoletja tega niso spremenili.

Vera je bila brez dvoma emblem tridesetletne vojne. A potem ko je bojevanje postalo način preživetja in včasih celo bogatenja, so se predstave o njeni verski utemeljitvi in naravi vse bolj gubile.

Vera je ob sklenitvi westfalskega miru v imenu presvete Trojice spet postala osrednja vodnica ljudi. Značilno je bila tako v katoliškem kot v protestantskem svetu druga polovica 17. stoletja čas okrepljene pobožnosti. Tudi zato je potem razsvetljenstvo lahko postalo skoraj stoddostni kontrast svetu, kakršen je bil pred njim.

Ključne besede: tridesetletna vojna, zlata bula Karla IV., westfalski mir

The Thirty Years' War

The Thirty Years' War (1618–1648) was mostly termed the “German War” by contemporaries, since its central battlefields were on the German territory of the Holy Roman Empire. But the outbreak of this war was primarily connected with the special situation of the provinces of the Bohemian Crown within this complex state structure. Charles IV of Luxembourg, in the Golden Bull of 1356, which was the most important “constitutional” document of the Holy Roman Empire, selected the prince electors in such a way that the Bohemian king – a position which he controlled himself – had great priority over all the others. Two of the secular prince electors (Saxony, Brandenburg) were bordering neighbours of the bearer of the Bohemian Crown, who was much more powerful than them. Three ecclesiastical prince electors and the secular prince elector

in the Palatinate in the west of the Empire were virtually condemned to be bound to the emperor on account of the expansion of Burgundy. The Luxembourg rulers, who controlled the provinces of the Bohemian Crown and therefore the position of the Bohemian prince elector as well, also possessed extensive estates in the west of the Empire. They were a great support and guarantee of stability for all the prince electors in this region.

Since the male line died out, the Luxembourg rulers could not exploit the advantages which the position of Bohemian king had given them in electing rulers of the Holy Roman Empire. The same can be said of their direct descendants – on account of their short reigns (Albrecht II, Ladislaus the Posthumous), obstacles of a religious nature (George of Poděbrady) or engagement with the defence of Hungary against the Turks (Vladislaus II and Louis II). The Hapsburgs were fully aware of the outstanding significance of the Bohemian Crown's provinces within the structure of the Holy Roman Empire after the issuing of the Golden Bull of Charles IV. At the same time of all the votes in the electoral college they themselves could come only to the Bohemian vote. Thus the removal of Ferdinand II from the Bohemian throne at the time when he aimed at election as Roman Emperor could have completely changed the balance in the Holy Roman Empire. His replacement with Frederick V of the Palatinate, which was connected with special conditions in the Bohemian Crown's provinces, where a fragile balance had been reached among the followers of different religious confessions, gave the Protestants a majority in the electoral college.

The Thirty Years' War was never unified; in different periods it affected different regions, and it also embraced a number of concurrent conflicts (Spanish-Dutch, Spanish-French in various battlefields from Italy to the Pyrenees), which were not all concluded by the Peace of Westphalia.

The Thirty Years' War ends the period of classic feudal age conflicts and marks the beginning of modern warfare. In particular its totality (the destruction of the economy in individual provinces) and the absolute nature of the conflict, carried out at all levels (from armed to propaganda war), point the way to the future of warfare. Indeed it was precisely the absolute and total nature of the war that led to its collapse into a series of parallel armed conflicts, since in dire extremity individual rulers and towns sought a solution primarily for themselves. This led to a number of unusual connections over religious dividing lines in different periods of the war.

The Thirty Years' War was a great test of the mosaic order which set Europe apart from other regions of the world inclined towards imperial monumentalism. It showed that also in the modern age a composite order was at least the least bad – if not the best – solution for the old continent. The wars of the two kings Louis XIV and Louis XV, of Napoleon I and the world wars of the 20th century did not change this.

Without a doubt religion was the emblem of the Thirty Years' War. But after warring became a means of survival and sometimes even of getting rich, notions of its religious justification and nature were increasingly lost.

Religion again became the central guideline of people when the Peace of Westphalia was concluded in the name of the Holy Trinity. Typically the second half of the 17th cen-

tury was a period of strengthened piety in the Catholic as well as the Protestant world. For this reason too, the Enlightenment could then become almost a hundredfold contrast to the sort of world that preceded it.

Keywords: the 'Thirty Years' War, the Golden Bull of Charles IV, the Peace of Westphalia

Der Dreißigjährige Krieg

Der Dreißigjährige Krieg (1618–1648) wurde von den Zeitgenossen meistens als „Deutscher Krieg“ bezeichnet, da sich seine zentralen Schlachtfelder auf dem Gebiet des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation befanden. Doch hängt sein Ausbruch hauptsächlich mit der besonderen Stellung der Länder der böhmischen Krone in dieser komplexen Staatsstruktur zusammen. In der Goldenen Bulle aus dem Jahr 1356, dem wichtigsten „Verfassungsdokument“ des Heiligen Römischen Reiches, hat Karl IV. die Kurfürsten so ausgewählt, dass der König von Böhmen – eine Position, über die er selbst verfügte – einen großen Vorteil gegenüber allen anderen hatte. Zwei der weltlichen Kurfürsten, der Kurfürst von Sachsen und der Kurfürst von Brandenburg, waren Grenznachbarn des böhmischen Königs, der viel mächtiger war als sie. Drei geistliche Kurfürsten und der weltliche Kurfürst von der Pfalz im Westen des Reiches waren wegen des expansiven Burgunds sozusagen zu einer Bindung an den Kaiser gezwungen. Die Luxemburger, die die Länder der böhmischen Krone und damit auch die Position des böhmischen Kurfürsten beherrschten, besaßen auch im Westen des Reiches großräumige Besitzungen. Für alle Kurfürsten in diesem Gebiet waren sie eine wichtige Stütze und ein Garant für Stabilität.

Da die Luxemburger in männlicher Linie ausstarben, konnten sie die Vorteile nicht nutzen, welche ihnen bei der Herrscherwahl im Heiligen Römischen Reich die Position des böhmischen Königs sicherte. Das Gleiche kann auch für ihre unmittelbaren Nachfolger gesagt werden – wegen kurzer Regierungszeiten (Albrecht II., Ladislaus Postumus), wegen der Vorbehalte religiöser Natur (Georg von Podiebrad) oder wegen der Beschäftigung mit der Verteidigung Ungarns vor den Türken (Vladislav II. von Böhmen und Ungarn, Ludwig II.). Die Habsburger dagegen waren sich der außerordentlichen Bedeutung der Länder der böhmischen Krone in der Struktur des Heiligen Römischen Reiches nach der Verabschiedung der Goldenen Bulle seitens Karl IV. voll bewusst. Gleichzeitig konnten sie unter allen Wählerstimmen im Wahlkollegium nur die böhmische für sich gewinnen. Aus diesem Grund hätte die Absetzung von Ferdinand II. vom böhmischen Thron in der Zeit, als er die Wahl zum römisch-deutschen Kaiser anstrebte, das Gleichgewicht im Heiligen Römischen Reich völlig verändert. Seine Ersetzung durch Friedrich V., die jedoch mit einer besonderen Situation in den Ländern der böhmischen Krone verbunden war, wo ein fragiles Gleichgewicht zwischen Angehörigen verschiedener Religionen herrschte, sicherte den Protestanten die Mehrheit im Wahlkollegium.

Der Dreißigjährige Krieg war nie einheitlich; zu unterschiedlichen Zeitabschnitten wurden verschiedene Regionen betroffen, so umschloss der Krieg eine Reihe parallel verlaufener militärischer Auseinandersetzungen (Spanisch-Niederländischer Krieg, Spanisch-Französischer Krieg auf verschiedenen Schlachtfeldern von Italien bis zur Pyrenäenregion), die nicht mal alle mit dem Westfälischen Frieden endeten.

Mit dem Dreißigjährigen Krieg endet die Ära der klassischen Auseinandersetzungen der Feudalzeit und beginnt die Ära des modernen Krieges. Insbesondere die Totalität (Zerstörung der Wirtschaft einzelner Länder) und die Absolutheit des Konflikts, der auf allen Ebenen stattfindet (vom bewaffneten bis zum propagandistischen Kampf) weisen den Weg in die Zukunft der Kriegsführung. In der Tat führte die Absolutheit und Totalität des Krieges zu seiner Auflösung in eine Reihe von parallelen bewaffneten Auseinandersetzungen, da einzelne Herrscher und Städte in äußerster Not nach einer Lösung vornehmlich für sich selbst suchten. Dies führte zu einer Reihe ungewöhnlicher Bündnisse durch religiöse Trennungen in verschiedenen Kriegsperioden.

Der Dreißigjährige Krieg stellte die Mosaikordnung, die Europa von anderen, zum imperialen Monumentalismus neigenden Zonen des Planeten trennte, auf eine große Probe. Es hat sich herausgestellt, dass die zusammengesetzte Ordnung auch in der Neuzeit zumindest nicht die allerschlechteste – wenn schon nicht die beste – Lösung für den alten Kontinent ist. Die Kriege zweier Ludwigs – des XIV. und des XV. –, Napoleon I. und die beiden globalen Konflikte des 20. Jahrhunderts haben daran nichts geändert.

Der Glaube war zweifellos das Wahrzeichen des Dreißigjährigen Krieges. Doch als das Kämpfen zu einer Überlebensstrategie und manchmal sogar zu einer Strategie der Bereicherung wurde, gingen die Vorstellungen über seine religiösen Gründe und Natur zunehmend verloren.

Als der Westfälische Friede im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit geschlossen wurde, wurde der Glaube wieder zum zentralen Wegweiser für die Menschen. Charakteristisch für die zweite Hälfte des 17. Jahrhunderts war sowohl in der katholischen als auch in der protestantischen Welt eine zunehmende Frömmigkeit. Auch aus diesem Grund konnte die darauffolgende Aufklärung fast zu hundert Prozent einen Kontrast zu der Welt darstellen, wie sie in der Zeit davor gewesen war.

Schlüsselwörter: Dreißigjähriger Krieg, Goldene Bulle Kaiser Karls IV., Westfälischer Friede

UDC 929Trubar P.:27-23:81'255

Jonatan Vinkler

Trubarjeva biblija v kulturnozgodovinskem kontekstu – med prevajanjem in pisanjem

Poglavitni tekstni proces, ki je botroval nastanku opusa Primoža Trubarja, in tako slovenske književnosti, je bilo prevajanje. Razprava prinaša analizo treh prevajalskih

paradigem, ki so evropsko učeno kulturo zaznamovale pred nastopom reformacije, ter kulturnozgodovinsko interpretacijo političnega, verskega in kulturnega koncepta *translatio*. Za Primoža Trubarja je bilo značilno, da je nemški in/ali latinski izvirnik v slovenskem jeziku (po)ustvaril še enkrat, da je izdelal tekst, za katerega je menil, da avtentično reprezentira pomen izvirnika, toda zavoljo besedilne jasnosti/razumljivosti za predpostavljane bralca, nevajenega nemškega teološkega sloga, z drugačnimi in številnejšimi izrazi, kot jih mogel Trubar razvideti v izvirniku. Pri prevajanju se je zato posluževal besedilnih transformacij izvirnika – opisovanja, prebesedovanja, parafraze in razlage s parabolo –, v zvezi z besedjem pa se je zelo natančno zavedal dvojnic germanizem – slovenska beseda, vendar se germanizmom namenoma ni želel odpovedati zaradi splošne jezikovne rabe, tozadevne pragmatične funkcije njegovih prevodnih besedil in dobrega razumevanja. Trubar je uporabljal *kombinacijo intra- in interjezikovnega prevajanja*, in to celo pri prevajanju Svetega pisma ter simboličnih knjig, kar je s stališča teološke prakse Trubarjevega časa neobičajno. Svoje prevajalske pristope je pojasnjeval v predgovorih k posameznim izdajam, najizrazitejši topogledni primer pa je prevajanje *Confessio augustana* ter drugih tekstnih virov, ki so podlaga za slovensko knjigo *Articuli* (1562). V njej je tako v poglavju, ki je izvorno naslovljeno z *De votis monachorum* (slovensko: *Od closterskih zalub in oblub*), najti obsežnejšo intra- in interjezikovno prevodno transformacijo izvirnega besedilja, in sicer tekstno strukturo, ki je razvita do *stilizirane pripovedi* o Antonu Puščavniku in čevljarju. Ta pripoved ima naslednje značilnosti: 1) konciznost pripovedovanja, 2) skop dogajalni prostor brez scenskih ali ikoničnih popisov (o mestu puščavnikovega prebivanja in o Aleksandriji bralec ne izve nič, takisto ne o čevljarjevem domu, kjer dialog poteka), 3) dogajanje, skrženo pravzaprav na le en sam pripovedni prizor, 4) le dve literarni osebi, 5) strukturo, v kateri si glede na intenzivnost začetne pripovedne teme stopnjevito sledijo ekspozicija (zasnova), prva gradacija (zaplet), vrh, razplet in razsnova, 6) dialog med literarnima osebama. Misliti je, da se opisana pripovedna struktura skorajda »kataloško« prekriva s temeljnimi naratološkimi razsežnostmi renesančne novele. In torej pomeni, da Trubar uporablja preverjeno retorično sredstvo *logosa*, speto z induktivnim sklepanjem – literarno sfabulirani primer, pripovedno razvit do stopnje (stilizirane) *novele*. O navedeni pasaži *Articulov* je glede na sedanjo polno dostopnost vseh slovenskih besedil Primoža Trubarja mogoče zatrditi, da gre za prvi tovrstni literarni zapis v slovenski književnosti, za *prvo slovensko novelo*, ki pa ni imela primarne estetske, temveč retorično argumentativno, tj. informativno funkcijo.

Ključne besede: Primož Trubar, Sveto pismo, prevajanje, paradigme, prva slovenska novela

Trubar's Bible in cultural-historical context - between translation and writing

The main textual process that brought about the origins of Primož Trubar's work, and thus of Slovene literature, was translation. The treatise presents the analysis of

three translation paradigms that marked the European learned culture prior to the beginning of the Reformation, as well as the cultural-historical interpretation of the political, religious and cultural concept of the *translatio*. Characteristically, Primož Trubar re-created the German and / or Latin original in Slovene language in order to produce a text that he considered to authentically represent the meaning of the original, but for the sake of textual clarity / comprehensibility for the potential reader, not used to German theological style, Trubar did so by means of different and more numerous expressions than he could find in the original. In translation, he therefore used textual transformations of the original - description, re-verbalization, paraphrasing and explanation by means of parable; and as far as lexis is concerned, he was accurately aware of Germanism – Slovene doublets, but he deliberately refused to give up Germanisms because of their general use in Slovene language, the pragmatic function of his translations and understanding which should be as good as possible. Trubar used *a combination of intra- and inter-linguistic translation*, even when translating the Bible and symbolic books, which is unusual from the perspective of theological practice in Trubar's time. He explained his translation approaches in the prefaces to respective editions, the most outstanding example being the translation of *Confessio augustana* and other textual sources, which form the basis for the Slovenian book *Articuli* (1562). In this book, specifically in the chapter originally titled *De votis monachorum* (in English: *Of Monastic Vows*), one can find an extensive intra- and inter-linguistic translation / transformation: the textual structure developed into *a stylized story* of St. Anton the Hermit and the shoemaker. This narrative has the following characteristics: 1) concise narration, 2) a scant scene without scenic or iconic descriptions (the reader is provided with no information about the location of St. Anton the Hermit's residence or Alexandria, nor of the shoemaker's home where their dialogue is taking place), 3) the happening is reduced to a single narrative scene, 4) there are only two characters, 5) a structure in which an intense initial narrative theme is gradually followed by the exposition, the first gradation, the climax, the anti-climax and resolution, 6) the dialogue between the two characters. It could very possibly be said that the described narrative structure overlaps in an almost 'catalogue' way with the basic narratological dimensions of the Renaissance novella. That having been said, Trubar uses the verified rhetorical means of *logos*, bound by inductive reasoning - a literally fabulated case, narratively developed to the degree of a (stylized) *novella*. According to the current full accessibility of all Slovene texts by Primož Trubar, it can be claimed that the above mentioned passage of *Articuli* is the first literary record of this kind in Slovene literature, *the first Slovene novella*, which, however, did not have a primary aesthetic, but rather a rhetorically argumentative, i.e. informative function.

Keywords: Primož Trubar, Bible, translation, paradigms, the first Slovenian novella

Trubars Bibel im kulturhistorischen Kontext – zwischen Übersetzen und Schreiben

Der wichtigste Prozess beim Entstehen eines Textes, worin die Ursprünge von Primož Trubar's Opus und damit auch der slowenischen Literatur begründet liegen, war das Übersetzen. In der vorliegenden Abhandlung werden drei Übersetzungsparadigmen analysiert, die die europäische Gelehrtenkultur vor Beginn der Reformation prägten, und die kulturhistorische Interpretation des politischen, religiösen und kulturellen *Translatio*-Konzepts thematisiert. Signifikant für Primož Trubar war es, den deutschen und/oder lateinischen Ausgangstext in slowenischer Sprache (neu) zu schaffen, um dadurch einen Text zu erstellen, welcher Trubar's Ansicht nach die Bedeutung des Ausgangstextes authentisch wiedergab; doch hat Trubar, um den vermeintlichen Lesern, die an den deutschen theologischen Stil nicht gewohnt waren, den Text klar und verständlich zu machen, diesen mit anderen und zahlreicheren Ausdrücken bereichert, die dem Ausgangstext nicht zu entnehmen waren. Aus diesem Grund bediente sich Trubar beim Übersetzen der textlichen Transformationen des Ausgangstextes, wie Beschreibung, Umschreibung mit anderen Worten, Paraphrasieren und Erklärungen mit Parabeln; darüber hinaus war er sich bezüglich des Wortschatzes von der Existenz der Wortpaare Germanismus – slowenisches Wort voll bewusst, wollte jedoch wegen des allgemeinen Sprachgebrauchs und damit verbundener pragmatischer Funktionen seiner übersetzten Texte wie auch wegen der guten Verständlichkeit, die Germanismen nicht auch aus seinen Texten verbannen. Trubar verwendete *eine Kombination von intra- und interlingualer Übersetzung*, und dies sogar bei der Bibelübersetzung und Übersetzung der symbolischen Bücher, was vom Standpunkt der theologischen Praxis in der Trubar-Zeit ungewöhnlich erscheint. Seine Übersetzungsstrategien wurden im jeweiligen Vorwort zu einzelnen Ausgaben erläutert; das bekannteste Beispiel einer solchen Übersetzung stellt die Übertragung von *Confessio augustana* und anderer Textquellen dar, die als Grundlage für das slowenische Buch *Articuli* (1562) gelten. So findet man darin in dem Kapitel, das ursprünglich *De votis monachorum* (Deutsch: *Von den Mönchsgelübden*) betitelt wurde, eine umfassende intra- und interlinguistische übersetzerische Transformation der Ausdrücke im Ausgangstext, und zwar eine Textstruktur, die bis zur *stilisierten Erzählung* von Antonius dem Einsiedler und dem Schuhmacher herausgearbeitet ist. Die Geschichte hat folgende Merkmale: 1) konzise Erzählweise 2) karger Handlungsort ohne szenische oder ikonische Verzeichnisse (über den Wohnort des Einsiedlers und über Alexandria erfährt man nichts, genauso wird nichts über das Zuhause des Schumachers verraten, wo das Gespräch stattfindet), 3) eine Handlung, die eigentlich auf nur eine einzige narrative Szene reduziert ist, 4) lediglich zwei literarische Figuren, 5) eine Struktur, in der je nach Intensität des anfänglichen narrativen Themas die Exposition, die steigende Handlung, der Höhepunkt, die fallende Handlung und die Lösung aufeinander folgen und 6) ein Dialog zwischen den literarischen Figuren. Es ist anzunehmen, dass sich die beschriebene narrative Struktur fast „katalogartig“ mit den grundlegenden narratologischen Dimensionen der Renaissance-Novelle deckt. Und dies

bedeutet also, dass Trubar ein altbewahrtes rhetorisches Mittel von *Logos* verwendet, verbunden mit dem induktiven Denken – ein literarisch fabuliertes Beispiel, das narrativ bis zu einem Grad der (stilisierten) *Novelle* ausgearbeitet ist. Von der besprochenen *Articuli*-Passage kann angesichts der gegenwärtigen vollständigen Verfügbarkeit aller slowenischen Texte von Primož Trubar behauptet werden, dass es sich um die erste derartige literarische Niederschrift in der slowenischen Literatur handelt, um *eine erste slowenische Novelle*, die jedoch keine primär ästhetische, sondern eher eine rhetorisch argumentative, d.i. informative Funktion hatte.

Schlüsselwörter: Primož Trubar, Heilige Schrift, übersetzen, Paradigmen, die erste slowenische Novelle

UDC 17Nietzsche F.

Cvetka Hedžet Tóth

Friedrich Nietzsche – misliti s kladivom v rokah

Eden izmed temeljnih filozofskih motivov pri Friedrichu Nietzscheju je misliti s kladivom v rokah. Prevezel ga je od Martina Lutra, pomeni pa mu, da so jeza, srd in čustva zdravniki življenja, ki mu omogočajo, da sploh lahko misli. Razprava se še posebej posveča pomenu Nietzschejeve antropologije jeze, s katero se je odprla pot vnovičnemu onaravljenju etike, potem ko jo je tradicija onenaravila in/ali obrnila proti naravi. Nietzsche je veseli glasnik, saj z resnico stopa v boj s stoletja trajajočo lažjo, ki se izdaja za resnico. Narediti preboj je nujno, pribija Nietzsche in izrecno opozarja, da mu gre za prihodnost. Nujno je sesuti ideale, ki ponotranjajo zlagano realnost. Kot vzgojitelj nas Nietzsche še danes ključovalno vzgaja s prezirom do etike, ki je utelešena volja do laži, ki zanika življenje in mu jemlje njegove najvitalnejše moči – skratka do etike, ki končuje v nasprotovanje življenju in je dekadentna. Tudi čaščenje nesmrtnosti človeku odžira vitalne moči; častilec nesmrtnost drago plačuje: zanjo že živ po večkrat umre. Nietzsche od etike pričakuje, da bo pristno oznanilo življenja, kar njegov večni da.

Ključne besede: Nietzsche, Luter, antropologija jeze, onaravljanje etike, protestantizem.

Friedrich Nietzsche – How to think with the hammer in one's hands

One of the fundamental philosophical motives in Friedrich Nietzsche is to think with the hammer in one's hands. It is a motif taken over from Martin Luther, where anger, wrath and emotions are taken to be the doctors of life, enabling him to think in the first place. The article puts special emphasis on the meaning of Nietzsche's anthropol-

ogy of anger, which has paved the way for him to the re-naturalisation of ethics, which has been traditionally denaturalised or posed against nature. Nietzsche is a joyful messenger, who proclaims war on the centuries-old lie proclaimed to be the truth. For him, the breakthrough is a necessity, and he clearly warns us that what he is striving for is the future. What is needed is the breakdown of ideals that embody the untruthful reality. Nietzsche as the educator stubbornly educates us with his contempt for ethics as an exposition of the will to lie, which denies life, bereaving it of its vitality. There is no place left for an ethics as slander of, and opposition to life, as decadence. What devitalizes life, according to Nietzsche, is also the veneration of immortality, which forces the worshipper to (pay a high price and) die several times even before his own death. What Nietzsche demands of ethics is to be a genuine advocator of life, and indeed no less than its eternal Yes.

Keywords: Nietzsche, Luther, anthropology of anger, re-naturalisation of ethics, Protestantism.

Friedrich Nietzsche – Wie denkt man mit dem Hammer in der Hand

Eines der grundlegenden philosophischen Motive bei Friedrich Nietzsche ist das Denken mit dem Hammer in der Hand. Es ist ein von Martin Luther übernommenes Motiv, bei dem Wut, Zorn und Emotionen als Heiler des Lebens aufgefasst werden, die ihm überhaupt das Denken ermöglichen. Im Beitrag wird insbesondere die Bedeutung von Nietzsches Anthropologie des Zorns hervorgehoben, die ihm den Weg zur Renaturalisierung der Ethik geebnet hat, die traditionell denaturiert oder gegen die Natur gestellt wurde. Nietzsche ist ein fröhlicher Bote, der einer jahrhundertalten Lüge, die als Wahrheit verkündet wurde, den Krieg erklärt. Der Durchbruch ist für ihn eine Notwendigkeit und er mahnt uns eindringlich dazu, nach der Zukunft zu streben. Die Zerstörung der Ideale, die die unwahre Realität verkörpern, ist erforderlich. Nietzsche als Erzieher schult uns hartnäckig mit seiner Verachtung für Ethik als Darstellung des Willens zur Lüge, der das Leben leugnet und es seiner Vitalität beraubt. Es gibt keinen Platz mehr für eine Ethik als Verleumdung und Opposition gegen das Leben, als Dekadenz. Was das Leben devitalisiert, ist laut Nietzsche auch die Verehrung der Unsterblichkeit, die den Verehrer zwingt (einen hohen Preis zu zahlen und) schon vor seinem Tod mehrmals zu sterben. Was Nietzsche von der Ethik verlangt, ist eine echte Befürworterin des Lebens, und damit nichts weniger als sein ewiges Ja zu sein.

Schlüsselwörter: Nietzsche, Luther, Anthropologie des Zorns, Renaturalisierung der Ethik, Protestantismus.

UDC 929Vergerij P.P.: 811.163

*Marko Marinčič***Prvi »Slovencev uskok«. Vergerij mlajši, ilirizem in turško vprašanje**

Peter Pavel Vergerij mlajši, nekdanji papeški nuncij in eden najvidnejših luteranskih propagandistov, je spodbudil in s svojim vplivom na württemberškem dvoru finančno omogočil prve prevode *Nove zaveze* v slovenščino. Po objavi Trubarjevega *Abecedarija* in *Katekizma* (1550) je odločilno spodbudil protestantski tisk na slovensko in hrvaško govorečih ozemljih. Prispevek obravnava različna mnenja Vergerija in Trubarja o konstrukciji južnoslovanskega/južnoslovanskih literarnih jezikov. Vergerijeva zamisel o skupnem slovensko-hrvaškem literarnem idiomu je izhajala iz renesančnega panslavizma (Pribojević, Herberstein), vendar jo je Vergerij omejil na enotni jezik, ki bi vključeval Trubarjevo »slovenščino« in Dalmacijo. Prispevek postavlja vprašanje, v kolikšni meri bi lahko razlike med njunimi pogledi na turško vprašanje odsevale v njunih teoretskih razmislekih o južnoslovanskem/južnoslovanskih jezikih.

Ključne besede: Peter Pavel Vergerij, Primož Trubar, slovenski jezik, turški vpadi

The first »uskok of the Slovenians«. Vergerio the Younger, Illyrism and the Turkish Question

Pier Paolo Vergerio the Younger, the former papal nuncio and one of the most distinctive Lutheran propagandists, initiated and, through his position at the Württemberg court, financially supported the first translations of the New Testament into Slovenian. After Trubar's *Abecedarium* and *Catechism* in Slovenian (1550), he provided a vital impulse to the Protestant press in Slovenian and Croatian lands. This article discusses the different views Vergerio and Trubar had on the construction of South-Slavic literary languages. Vergerio's idea of a common "Slovenian-Croatian" literary idiom took roots from Renaissance Panslavism (Pribojević, Herberstein), but Vergerio limited it to a more restricted linguistic commonwealth including Trubar's "Slovenian" and Dalmatia. This article describes to what extent the differences between Trubar and Vergerio as theorizers of South-Slavic literary languages might be linked to their different perspectives on the Turkish question.

Keywords: Pier Paolo Vergerio, Primož Trubar, Slovenian language, Ottoman wars in Europe

Der erste »Uskoke unter den Slowenen«, Vergerio der Jüngere, Illyrismus und die türkische Frage

Pietro Paolo Vergerio der Jüngere, der ehemalige päpstliche Nuntius und einer der prominentesten lutherischen Propagandisten, hat die ersten Übersetzungen des Neuen Testaments ins Slowenische angeregt und diese durch seinen Einfluss am württembergischen Hof auch finanziell ermöglicht. Nach der Veröffentlichung von Trubars *Abececlarium* und *Katechismus* (1550) hat er nachdrücklich die protestantische Presse in den slowenisch- und kroatisch sprachigen Gebieten gefördert. Im vorliegenden Beitrag werden die unterschiedlichen Auffassungen von Vergerio und Trubar zum Aufbau südslawischer Literatursprachen erörtert. Vergerios Idee über ein gemeinsames „slowenisch-kroatisches“ Idiom hat ihre Wurzeln im Renaissance-Panslawismus (Pribojević, Herberstein), doch beschränkte sich Vergerio dabei auf eine gemeinsame Sprache, die das Trubarsche „Slowenisch“ und Dalmatien einschließt. Der Beitrag geht der Frage nach, inwieweit die Unterschiede zwischen Trubars und Vergerios Ansichten zur türkischen Frage mit ihren theoretischen Überlegungen zu einer südslawischen bzw. zu den südslawischen Sprachen in Verbindung gebracht werden können.

Schlüsselwörter: Pietro Paolo Vergerio, Primož Trubar, slowenische Schprache, Türkenkriege

UDC 929Znojilšek J.:274

Mihael Glavan

Janž Znojilšek – verski in slovstveni reformator

Janž Znojilšek (1568–1659) sodi v zadnjo generacijo slovenskih reformatorjev.

Rojen je bil v Ljubljani in imel srečo, da je bil ob podpori Adama Bohoriča deležen gimnazijskega šolanja (1584–1586) v znameniti šoli v nekdanjem cistercijskem samostanu Shulpforta blizu Jene v Turingiji, kar mu je omogočilo študij na univerzi v Wittenbergu (1587–1588), ki ga je zaključil z magisterijem. Dve leti je bil učitelj na stanovski šoli v Ljubljani, prav tam tudi pridigar in šolski nadzornik, kasneje pa duhovnik v Trubarjevi fari Škočjan pri Turjaku, nad katero je bdel turjaški grof. L. 1600 je moral v izgnanstvo. Najprej naj bi odšel v Tübingen, potem je bil pridigar na Dunaju (Hernals, 1609–1615), kjer je nastal njegov portret, kakršnega poznamo. Kasneje se selil višje v nemške dežele, bil v obdobju 1626–1637 pastor in prof. hebrejščine v Heilbronn, l. 1637 pa je zapustil Heilbronn in se preselil v zahodno Frizijo, kjer je prav tako opravljal službo pastorja.

Znojilškovo pesniško delo je najprej izkazano z dvema pesmima v zadnji slovenski protestantski pesmarici *Ta celi catechismvs [...] inv teh vekshih Godou [...]* (v *Tibingi*, 1595). Znojilškovo poglavitno delo pa je vsekakor *Katechismvs Doctoria Martina Luthra*

(Tübingen, 1595), ki ga je uredil in vanj prispeval štiri pesmi. Znojilšek je spreten verzifikator, njegove pesmi izražajo dokaj smisla za estetsko čutenje in sproščenost, preseneča tudi jezikovna čistost.

Posebna zanimivost v slovenski kulturni zgodovini je ne povsem dokazana, a verjetna zgodba o njegovih naslednikih na Švedskem. Vodilni švedski pesnik in diplomat grof Carl Snoilsky je verjel, da njegov rod izhaja iz slovenskega protestantskega pastora, rojenega v kraju Znojile na Kranjskem. Na Slovenskem je zgodbo populariziral Anton Aškerc. Skandinavski literarni zgodovinarji ugotavljajo, da je je Carl Snoilsky močno vplival na dramatiko Henrika Ibsena, še posebej na dramo *Rosmersholm*.

Ključne besede: Janž Znojilšek, Carl Snoilsky, reformacija, protireformacija

Janž Znojilšek – a religious and literary reformer

Janž Znojilšek (1568–1659) belongs to the last generation of Slovenian reformers. He was born in Ljubljana, and had the good fortune, through the support of Adam Bohorič, to experience a grammar school education in the famous school in the former Cistercian monastery of Shulpfort near Jena in Thuringia, which then enabled him to study at Wittenberg University (1587–1588), finishing with a master's degree. For two years he taught at the Carniolan estates (Landstände) school in Ljubljana, where he also acted as preacher and school overseer, and later as priest in Trubar's parish of Škocjan near Turjak, under the eye of the Count of Turjak. In 1600 he was forced into exile. At first he was to go to Tübingen, and then was a preacher in Vienna (Hernals, 1609–1615), where his portrait, as we know it, was made. Later he moved on to the German provinces, and in 1626–1637 was pastor and professor of Hebrew in Heilbronn. In 1637 he left this city, moving to western Friesland, where he similarly served as a pastor.

Znojilšek's poetic output is seen firstly in two hymns in the last Slovenian Protestant hymnbook *Ta celi catechismvs [...] inv teh vekshih Godou [...]* (*v'Tibingi*, 1595). But his main work is certainly *Katechismvs Doctoria Martina Luthra* (Tübingen, 1595), which he edited and to which he contributed four hymns. Znojilšek is a competent versifier, his hymns showing a considerable sense for aesthetic feeling and "unstrainedness", while their linguistic purity is surprising.

Of particular interest in Slovenian cultural history is the probable, though not completely proven story of his descendants in Sweden. The leading Swedish poet and diplomat Count Carl Snoilsky believed that his family was descended from a Slovenian Protestant pastor, born in the place Znojile in Carniola. In Slovenia the story was popularized by Anton Aškerc. Scandinavian literary historians have established that Carl Snoilsky strongly influenced the dramatist Henrik Ibsen, particularly in his play *Rosmersholm*.

Keywords: Janž Znojilšek/Johann Snoilshik, Carl Snoilsky, Reformation, Counter-Reformation

Janž Znojilšek – Reformator in den Bereichen des Glaubens und des Schrifttums

Janž Znojilšek (dt. Johann Snoilshik; 1568–1659) gehört zu der letzten Generation der slowenischen Reformatoren. Er wurde in Ljubljana (Laibach) geboren und hatte Glück, mit der Unterstützung von Adam Bohorič an der berühmten Schule im ehemaligen Zisterzienser Kloster Schulpforta bei Jena in Thüringen die gymnasiale Ausbildung (1584–1586) erhalten zu haben. Das ermöglichte ihm an der Universität Wittenberg (1587–1588) zu studieren, wodurch er zum Magister Artium wurde. Zwei Jahre lang lehrte er an der Ständischen Schule in Ljubljana, wo er auch als Prediger und Schulaufseher tätig war. Daraufhin wurde er Pfarrer in Trubars Pfarrei in Škocjan bei Turjak in Unterkrain (St. Kanzian bei Auersperg), über die der Graf von Auersperg wachte. Im Jahr 1600 musste er das Land verlassen. Vermutlich führte sein weg zunächst nach Tübingen, dann wurde er Prediger in Wien (Hernals, 1609–1615), wo auch sein Porträt entstand, das wir heute kennen. Später zog es ihn in den deutschen Ländern weiter nach Norden, von 1626 bis 1637 war er Pastor und Professor für Hebräisch in Heilbronn, 1637 verließ er Heilbronn und zog nach Westfriesland, wo er ebenso als Pfarrer tätig war.

Das lyrische Schaffen von Znojilšek wird zunächst durch zwei Lieder belegt, die im letzten slowenischen protestantischen Gesangbuch, betitelt *Ta celi catechismvs [...] inv teh vekshih Godou [...] (v’Tibingi, 1595)*, abgedruckt wurden. Als sein Hauptwerk gilt allerdings der Katechismus von Doktor Martin Luther (slow. *Katechismvs Doctoria Martina Luthra*; Tübingen, 1595), der von ihm redigiert wurde und worin er vier eigene Gedichte veröffentlichte. Znojilšek schmiedet geschickt seine Verse, in seinen Gedichten ist der Sinn für ästhetisches Empfinden und Gelöstheit zu erkennen, es fällt aber auch die sprachliche Reinheit auf.

Eine Besonderheit in der slowenischen Kulturgeschichte, die zwar nicht ganz bewiesen, aber durchaus glaubhaft ist, ist die Geschichte über Znojilšeks Nachkommen in Schweden. Der wichtigste schwedische Dichter und Diplomat, Graf Carl Snoilsky, glaubte, dass seine Familie von einem slowenischen protestantischen Pastor abstammte, der in der Ortschaft Znojile in Krain geboren wurde. In Slowenien wurde die Geschichte von Anton Aškerc popularisiert. Skandinavische Literaturhistoriker legen in ihren Recherchen dar, dass Carl Snoilsky einen starken Einfluss auf die Dramatik von Henrik Ibsen hatte, insbesondere auf das Drama von *Rosmersholm*.

Schlüsselwörter: Janž Znojilšek/Johann Snoilshik, Carl Snoilsky, Reformation, Gegenreformation

Prevod povzetkov v angleščino: Margaret Davis in Višnja Jerman

Prevod povzetkov v nemščino: Tanja Žigon in Višnja Jerman

Bibliografska obdelava: Helena Lemut